

Si nous publions la photographie d'une femme roum, originaire qui plus est du Pont-Euxin, en informant la population qu'elle a déjà tué deux personnes à Istanbul dont l'une est turque, tu peux être assuré que demain matin tous les Roums d'Istanbul seront la cible de la vindicte populaire. Ils seront insultés, agressés sans que personne vienne à leur secours [...]

- Et comment se fait-il que tu te préoccupes autant de la sécurité des Roums ?
- [...] J'ai grandi dans la minorité turque d'Allemagne. Chaque fois qu'un Turc commettait un meurtre, un vol ou même une simple dégradation, la faute en était rejetée sur l'intégralité de notre communauté pour la bonne raison qu'à leurs yeux nous étions tous les mêmes. Dès que je mettais les pieds au bureau, la première chose que je m'entendais dire était : « T'as vu ce que les tiens ont encore fait ? » [...] Les Turcs de Turquie sont incapables de comprendre ce que je te dis là [...] nous avons désormais nos propres minorités [...] Et nous partageons le même sort que toutes les autres minorités à travers le monde.

J'essais de lancer une plaisanterie :

- Tu ne crois pas que tu verses un peu trop dans le mélo ?  
Allez, on laisse tomber pour l'instant.

J'ai juste tenté de calmer un peu le jeu. Mais ma remarque obtient l'effet inverse.

- Tu dis ça parce que tu n'appartiens pas à une minorité et ne sais même pas ce que cela veut dire, me rétorque-t-il avec véhémence. Tu ne peux pas comprendre ce que l'insécurité veut dire, ni la peur que l'on porte en soi, ni la haine qui peut se déchaîner à la moindre étincelle. Jamais une minorité n'a été comprise par ceux qui appartiennent au plus grand nombre. Moi, je comprends mieux la communauté roum que tu ne pourras jamais le faire.

Petros Markaris, *L'empoisonneuse d'Istanbul*, trad. Caroline Nicolas, Seuil, Paris 2010.

«Αν βάλουμε τη φωτογραφία μιας Ρωμιάς, και μάλιστα από τον Πόντο, και πούμε ότι σκότωσε ως τώρα δύο ανθρώπους στην Ισταμπούλ, και ο ένας μάλιστα είναι Τούρκος, όλοι οι Ρωμιοί θα είναι από αύριο στόχος. Θα τους βρίζουν, θα τους επιτίθενται και δεν θα βγει κανείς να τους προστατέψει [...] »

«Πιάς και σε νοιάζει τόσο πολύ να μην λάθουν κακό οι Ρωμιοί;»  
« [...] Μεγάλωσα στην τουρκική μειονότητα στη Γερμανία. Κάθε φορά που ένας Τούρκος σκότωνε, έκλεβε ή έδερνε, έφταιγε όλη η μειονότητα γιατί μας θεωρούσαν όλους ίδιους. Έμπαινα το πρωί στο τμήμα και το πρώτο που άκουγα ήταν "Είδες τι έκαναν πάλι οι δικοί σου"; [...] Οι Τούρκοι της Τουρκίας δεν το καταλαβαίνουν αυτό [...] και εμείς έχουμε τις δικές μας μειονότητες [...] και μοιραζόμαστε την ίδια τύχη με όλες τις άλλες μειονότητες».

Προσπαθώ να το ρίξω στην πλάκα. «Τα παραλές κάπως, αλλά εντάξει. Ας τ' αφήσουμε για την ώρα».

Το είπα για να τον ηρεμήσω, αλλά αυτός ανάβει πιο πολύ. «Γιατί ανήκεις κι εσύ στην πλειοψηφία και δεν μπορείς να καταλάβεις τι θα πει να είσαι μειονότητα» μου λέει τσαντισμένος. «Δεν καταλαβαίνεις την ανασφάλεια, τον φόβο που κουβαλάει μέσα της, το μίσος που μπορεί να ξεσπάσει με την παραμικρή αφορμή. Καμιά πλειονότητα δεν κατάλαβε ποτέ τις πλειονότητες. Εγώ καταλαβαίνω τους Ρωμιούς καλύτερα από σένα».

Πέτρος Μάρκαρης, *Παλιά, πολύ παλιά*, Εκδόσεις Γαβριηλίδη, Αθήνα 2008.

Ce bulletin est envoyé à tous les adhérents qui n'ont pas encore réglé leur cotisation pour l'année 2010-2011. Merci de bien vouloir renouveler votre adhésion afin de continuer à recevoir *To Γράμμα* ainsi que les *Nouvelles de Phonie-Graphie* et de pouvoir participer aux manifestations culturelles, aux ateliers et aux fêtes

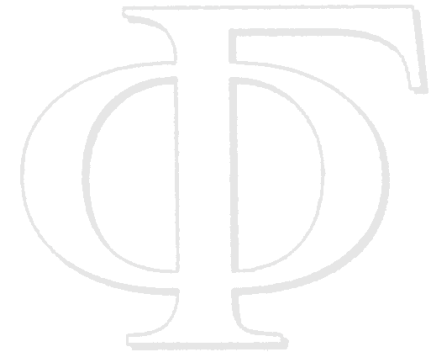
**Φ** Το Γράμμα - La Lettre  
Bulletin de liaison de PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Correspondance

3, ru Sedaine 75011 Paris  
Tél. et Fax : 01 49 29 05 32  
www.phonie-graphie.org

# Το Γράμμα



Φωνή - Γραφή  
Σύλλογος για τη διάδοση των  
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Νοέμβριος 2010  
N° 83

# ΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

## Calendrier 2010-2011

1 <sup>er</sup> trimestre	4 octobre-18 décembre
2 <sup>e</sup> trimestre	4 janvier-26 mars
3 <sup>e</sup> trimestre	28 mars- 25 juin

## Vacances

De fin d'année du 19 décembre au 3 janvier  
D'hiver du 20 au 27 février  
De printemps du 10 au 25 avril

## PROGRAMME DES COURS 2010-2011

n	1	lundi 16h30-18h30, mercredi 18h30-20h30, samedi 10h30-12h30
i	2	lundi 16h30-18h30, mardi 18h30-20h30, mercredi 18h30-20h30, samedi 13h00-15h00
v	3	mardi 18h30-20h30, mercredi 16h30-18h30, jeudi 18h30-20h30, samedi 13h00-15h00
e	4	mardi 18h30-20h30, mercredi 18h30-20h30, jeudi 16h30-18h30, samedi 13h00-15h00
a	5	lundi 18h30-20h30, mardi 16h30-18h30, samedi 10h30-12h30
u	6	lundi 18h30-20h30, mercredi 16h30-18h30, jeudi 18h30-20h30, samedi 10h30-12h30 unifié avec le niveau 7
	7	lundi 18h30-20h30, mardi 16h30-18h30, mercredi 16h30-18h30, samedi 10h30-12h30

## ATELIERS DE LANGUE

n	1	samedi 27/11 ou dimanche 5/12 Η συνάντηση
i	2	dimanche 14/11 ou samedi 11/12 Διακοπές στην Ελλάδα
v	3	samedi 6/11 ou dimanche 21/11 * (au 177 rue de Charonne 8 participants) Ένα ελληνικό χωριό
e	4	dimanche 7/11 ou samedi 4/12 Μια πολυκατοικία στην Αθήνα
a	5	samedi 13/11 ou dimanche 12/12 Πού θέλεις να πάμε απόψε;
u	6 et 7	samedi 20/11 ou dimanche 28/11 Διαλέγοντας βιβλία

Les ateliers proposent une immersion imaginaire dans un univers grec. Ils se situent en complémentarité du cours. Ils permettent aux élèves de se confronter, par leur caractère ludique et leur théâtralité, aux aléas, aux hasards, aux improvisations nécessaires de la communication. Ils entraînent ainsi, parallèlement à l'apprentissage, à la conquête de la langue.

## Toujours de 15 :30 à 18 :30

PAF 20 euros pour les adhérents qui ne suivent pas les cours  
12 participants

AGECA Salle : Espace démocratie et participation  
86, avenue Philippe Auguste 75011 Paris

Pré-inscriptions obligatoires au 01 49 29 05 32  
ou à graikos@phonie-graphie.org

## COURS DE CIVILISATION

•Vendredi 19 novembre 19 :00 21 :30 suivi du verre de l'amitié

### Panorama de l'histoire de la Grèce moderne par Nikos Graikos

État grec, Grèce, hellénisme sont des termes qui recouvrent souvent des réalités différentes.

Par ce cours nous essaierons donc de tracer les lignes directrices de l'histoire de la Grèce de l'éveil du sentiment national à la création de l'État grec, de la « grande idée » à « l'hellénisme helladique » ; de démontrer également les enjeux majeurs de la Grèce contemporaine de la chute de la dictature des colonels en 1974, l'adhésion à l'Union Européenne et l'organisation des JO jusqu'à la crise actuelle.

La Grèce n'a cessé de faire face aux défis d'un État et d'une société pleins de contradictions. Un parcours historique fort intéressant avec des enseignements qui dépassent largement ses frontières.

•Vendredi 17 décembre 19 :00 à 21 :30 suivi du verre de l'amitié

### La Grèce à travers sa musique par Nikos Graikos

Du chant byzantin à la création contemporaine en passant par les traditions musicales des villes et des villages, un parcours dans l'histoire de la société grecque

PAF. 5 euros / 60 participants

Pré-inscriptions obligatoires au 01 49 29 05 32  
ou à graikos@phonie-graphie.org

AGECA 177 rue de Charonne 75011 Paris M° Alexandre Dumas

Tél. : 01.43.70.35.67

# ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

Sous l'égide du Consulat Général de Grèce  
et l'Office du tourisme hellénique

Les Miches Tinguettes en partenariat avec la Maison des métallos  
et la Mairie du XI<sup>e</sup>  
présentent

## PARIS NOIR le festival européen du roman et du film noirs

Nous vous invitons à participer à :

-Rencontre avec l'écrivain Petros Markaris

Né le 1<sup>er</sup> janvier 1937 à Istanbul, d'une mère grecque et d'un père arménien, il est auteur dramatique, romancier, scénariste de cinéma et de télévision. Il est également traducteur de Brecht et de Goethe. Il vit actuellement à Athènes.

Journal de la nuit (Lattés, 1988) Une défense en béton (Lattés 2001), Le Che s'est suicidé (Le Seuil 2006), L'empoisonneuse d'Istanbul (Le Seuil 2010) sont ses œuvres publiées en France.

débat animé par Nikos Graikos

Avec le soutien de Phonie-Graphie, Association pour la promotion du grec moderne en France

Samedi 13 novembre 2010 17:00-18:30

-Table Ronde : Grèce : fantasmes et réalités

animée par Alexia Kefalas

Précédé d'une lecture de passages du dernier roman de Petros Markaris, « L'empoisonneuse d'Istanbul » (Ed. du Seuil).

Nous avons ouvert nos portes à une nation qui, dans l'actualité récente, a bien failli être purement et simplement éjectée de la « Grande Europe » : il s'agit de la Grèce. Aujourd'hui dans ce pays, le « courant noir » est porté par Petros Markaris, dramaturge, scénariste et auteur de « polar ». Ses origines nous ont paru correspondre à un engagement fort et essentiel du genre noir, un engagement qui a toujours été social, politique, mu par une volonté inébranlable de créer un monde meilleur où les hommes quelles que soient leurs origines pourraient vivre libres et égaux.

Avec Henri Tonnet, universitaire et Nikos Papatakis, cinéaste

Dimanche 14 novembre 2010 17 : 00 -18 : 00

Maison des Metallos

94 rue Jean-Pierre Timbaud 75011 PARIS